

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 93 (1966)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234224>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Traduction : « Les quatre saisons »

1. Dans les forêts, les prairies (finages), les « chaux », les pâtures, Platanes (planes, érables, faux platanes), tilleuls, sapins blancs, (lai « fuete » ou lai « fiate » est le sapin rouge) ont neuves vêtements ; L'hiver est fermé au cadenas, voici les nouveaux bouquets, You ! Le printemps arrive, ô gué ! Au pays des pives.
2. C'est la fenaison : dans la prairie tout bouge ; quelle belle saison ! De fraises c'est rouge. Dans les bois, les promeneurs s'ombragent sous la verdure, You ! L'été (temps chaud) arrive ô gué ! Au pays des pives.
3. Les faux, les faucilles, fauchent le blé, l'orge ; On aura du pain jusqu'à la Saint-Georges. Les bêtes à cornes sont aux regains (= à la vaine pâture), on broie chanvre et puis lin, You ! C'est l'automne qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.
4. On grelotte de froid, le vent d'ouest souffle (tire), il neige ; les doigts deviennent gourds (raides), Où sont les vertes prairies (les verts finages) ? A la chambre du poêle on se tient (ou : on tient le) près du poêle (fourneau) où crépitent les aiguilles de conifères, You ! C'est l'hiver qui arrive, ô gué ! Au pays des pives.

Les Bois, le 23 février 1925.

Jules SURDEZ.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (suite)

Le bouëtchet (ou brosson) n'é pe d'arailles mains ço qu'èl en peut ôyi ! (Le buisson n'a pas d'oreilles mais ce qu'il « en » peut ouïr !)

Enne fois le pat loin, trop taïd de serrè les fesses. (Une fois le p.. (s. h.) loin, trop tard de serrer les fesses.)

T'ès bèl ai savouennè l'aïne, è demouère gris. (Tu as beau savonner l'aïne, il demeure gris.)

An trove touèdje (ou aidé) son pairie. (On trouve toujours son semblable (son pareil, son sosie).)

Ventre piein ne comprend pe ventre veû. (Ventre repu (plein) ne comprend pas ventre vide.)

### Les douleurs

Deux bons vieux discutent à la pinte, autour de trois décis :

— Et puis, comment ça va ?

— Oh ! tu sais, toujours ces sacrées douleurs, un mal de chien !

— Ecoute, si les douleurs ne faisaient pas mal, ça servirait à rien d'en avoir !

Mat.

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles 1600 m<sup>2</sup> d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE  
**MEUBLES**  
DE LEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

Po to ço que vos à nécessaire  
ai n'y é qu'enne boëne aidrassè :

**Gonset**

Delémont Téléphone (066) 2 14 96